Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo\* JAHWE jest doskonałe,\*\* Pokrzepia duszę, Świadectwo\*\*\* JAHWE – potwierdzone, Uczy niedoświadczonego\*\*\*\* mądrości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo JAHWE jest doskonałe, Pokrzepia duszę. Postanowienia JAHWE sprawdzone, Niedoświadczonych uczą mądrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakazy JAHWE *są* prawe, radujące serce; przykazanie JAHWE czyste, oświecające oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zakon Pański jest doskonały, nawracający duszę; świadectwo Pańskie wierne, dawające mądrość nieumiejętnemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakon PANSKI niepokalany, nawracający dusze, świadectwo PANSKIE wierne, dające mądrość malutkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo Pana doskonałe - krzepi ducha; świadectwo Pana niezawodne - poucza prostaczka; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakon Pana jest doskonały, pokrzepia duszę, Świadectwo Pana jest wierne, Uczy prostaczka mądrości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo JAHWE jest doskonałe, orzeźwia duszę, świadectwo JAHWE niewzruszone, mądrym czyni prostaczka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo JAHWE jest doskonałe, daje ludziom pokrzepienie. Świadectwo JAHWE jest wiarygodne, ono daje mądrość ludziom prostym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo Jahwe jest doskonałe - jest pokrzepieniem duszy; ustawy Jahwe są niezmienne - uczą prostaczków mądrości; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці колісницями і ці кіньми, а ми звеличимося іменем нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawo WIEKUISTEGO jest doskonałe nawraca duszę; świadectwo BOGA jest wiarygodne uczy prostodusznego mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozkazy JAHWE są prostolinijne, radują serce; przykazanie JAHWE jest czyste, rozświetla oczy. |

1. 1) Prawa 11QPs c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bez najmniejszej wady, nieskazitelne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świadectwo, עֵדּות (‘edut), ozn. też poświadczenie, zapis, przepis, postanowienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: młodego, niedoświadczonego, pragnącego się uczyć, prostego. [↑](#footnote-ref-5)